



La importancia de llamarse *laguna*.  
Homenaje al Dr. Raúl A. Ringuélet, a veinte años de su fallecimiento.

En muchas ocasiones he participado de discusiones y diálogos relacionados con la traducción de la palabra *laguna* al idioma inglés. En mi caso y a la hora de tener que escribir artículos he utilizado la palabra *pond* recibiendo críticas por este hecho. Por lo tanto es oportuno señalar que tal acepción la he tomado de la obra *Ecología Acuática Continental* (EUDEBA, 1962) del Dr. Raúl A. Ringuélet, donde en la página 34 menciona:

"Un lago "debe" tener una región profunda o béntica, sin la vegetación de hidrófitas arraigadas y emergentes que caracterizan a la región litoral a modo de anillo vegetal más o menos extenso. En lengua inglesa se habla de *shallow lake* o lago playo, refiriéndose a un cuerpo de agua que a todas luces no es un lago, sino un *pond* o *étang* (en sentido limnológico), lo que en nuestro país se denomina *laguna*. A menudo se leen en trabajos limnológicos los nombres de *shallow lake* y *permanent pond* para cuerpos de agua de las mismas características.

La diferencia fundamental entre laguna (*pond*) y lago, lo da no el área, sino la profundidad. Un cuerpo de agua estable o semipermanente, poco profundo, carece en general de un perfil térmico definido, de estratificación persistente, y todo su lecho es región litoral."

Más adelante en la página 42 y 43 afirma que la laguna: "Corresponde a lago de tercera clase de los limnólogos europeos y norteamericanos, por carecer de estratificación térmica persistente, y de acuerdo con la clasificación térmica equivale al lago polimíctico."

"El *étang* (en sentido limnológico), *pond* en inglés y

*Weiber* en alemán, es un cuerpo de agua en forma de cubeta, cuya región béntica es enteramente colonizable por la flora litoral, y por lo tanto equivale a lo que en nuestro medio denominamos *laguna*."

De lo expuesto por Ringuélet queda claro que más allá de la traducción al idioma inglés, existe una diferenciación conceptual entre lago y laguna y que sólo puede mencionarse una correspondencia con la clasificación establecida por escuelas europeas y norteamericanas pero que dicha correspondencia no significa que la laguna sea clasificada como lago.

Es importante rescatar que a lo largo de su obra Ringuélet pone en evidencia la relevancia de las lagunas pampásicas no sólo por su protagonismo en el ciclo hidrológico, sino también por lo importante e interesante que resulta el abordaje de estos sistemas desde el punto de vista limnológico, ya sea en lo que se refiere al origen, características físicas, químicas y biológicas y por la dinámica que presentan en los ciclos estacionales.

En lo referente a la traducción de otros ambientes lénticos o leníticos Ringuélet puntualiza que *pantano* o *ciénaga* equivale a *swamp* en inglés, *marécage* en francés y *Sumpf* en alemán, *estero* a *tropical swamp*, *pantano turboso* a *bog* o *moor*, *bañado* a *marsh* y *albufera* a *lagoon* o *marginal lagoon*.

Por todo lo expuesto, con esta colaboración queremos rendir un justo homenaje al Dr. Raúl A. Ringuélet con motivo de cumplirse los veinte años de la desaparición física de quien tanto en vida, como ahora, a través de su obra, continúa impartiendo enseñanzas en las investigaciones de los sistemas naturales.

Víctor H. Conzonno

Instituto Tecnológico de Chascomús.  
Camino de Circunvalación Laguna km 6.  
C.C. 164  
(7130) Chasacomús (Prov. Buenos Aires)  
e-mail: conzonno@yahoo.com